

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871- 64196335 64145503

传真: 0871-64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2015年12月8日

总第六十五期

迎新年联谊会通知

各位会员朋友:

云南省翻译工作者协会、云南省译协俄语分会与云南中威民族文化传播有限公司定于2016年1月9日(周六)下午2点,在昆明莲花池公园庭院剧场联合举办迎新年联谊会,会议主题为《友谊地久天长》。该活动是昆明市政府海鸥文化节的一个组成部分,节目内容包括俄语、英语及中文等语种歌曲演唱、舞蹈、器乐演奏、小品等。

活动中将进行礼物友谊派对,请参加活动的会员每人准备一件小礼物(一块糖、一张卡片等均可)交换,请附上2016年美好祝福,留下姓名及联系方式。

请有意参加联谊会的会员,在12月25日前通过电子邮件或电话向省译协报名确认。联系人:王老师,叶老师,电话:64145503,电子邮件:km4145503@vip.163.com。

有意自报节目的朋友,请与俄语分会副会长袁宏宇联系,电话:13658884648。

欢迎各位朋友踊跃报名参与!

云南省翻译工作者协会

云南中威民族文化传播公司

云南省译协俄语分会

2015年12月2日

云南省译协召开五届九次常务理事会

2015年7月9日(星期四)下午,省译协在云南国际博览事务局会议室召开五届九次常务理事会。会议由施明辉会长主持。会议共有四个议题:一、常务副秘书长李凤霞简要汇报省译协在2015年上半年的主要工作情况,包括汇编《2014年中国翻译服务产业论坛》会议资料、俄语分会成立、为南博会、昆交会提供翻译服务等事宜;二、常务理事讨论了省译协下半年的工作安排,打算下半年举办一次全省性英语笔译竞赛事宜;三、常务副会长兼秘书长赵松毓介绍了中国译协第七次会员代表大会情况,选举产生了中国译协第七届理事会,原会长李肇星被推举为第七届理事会总顾问,周明伟当选为会长。云南译协施明辉、张晓明、何昌邑和李凤霞当选为理事,其中我会会长施明辉当选中国译协第七届理事会常务理事,这在云南译协历史上是首次。四、编撰《云南译协30年》事宜,听取大家意见:赵秘书长说明,云南译协成立将近30年了(1988年4月成立),征询各位常务理事意见是否从现在开始,准备材料汇编印刷《云南译协30年》并筹备相关活动。大家纷纷建议,编撰云南译协大事记,收集1-5届会长照片,主要事件,贯穿云南的改革开放。秘书处可理顺一下内容,请常务理事帮忙收集资料、汇编。

云南省译协俄语分会举办俄罗斯绘画艺术论坛及画展

2015年9月18日至9月20日,省译协俄语分会与俄罗斯圣彼得堡列宾美术学院和云南艺术学院附属艺术学校在云艺附属艺术学校共同组织活动,主要内容是我会会员、列宾美术学院在读研究生张鸿焘先生感恩母校回馈画展,以及俄罗斯绘画艺术交流及论坛。

9月18日，举行了画展开幕式，张鸿焘、俄语分会会长唐启豹及云艺附属学校领导致辞。我会会员及中外嘉宾约80人出席了开幕式并参观了张鸿焘及列宾美术学院师生的画作。

这次画展共展出列宾美术学院的油画、写生、素描等佳作40余幅，使参观者近距离地与俄罗斯绘画艺术接触，大饱了眼福。在画展开幕式上，列宾美院画家 АКТЁМ 现场为唐会长素描写生，他那全神贯注、一丝不苟、精益求精为艺术奉献的列宾美术学院院风使与会者，特别是年轻学生深深震动。

俄语分会会长唐启豹在致辞中说，众所周知，圣彼得堡列宾美术学院是世界顶尖四大美院之一，是培养大师级美术人才的殿堂，艾尔米塔什博物馆、特列契亚科夫博物馆、中国国家博物馆及世界著名博物馆都收藏有列宾、谢洛夫等艺术大师的作品。而张鸿焘先生是昆明人，曾就读于云艺附中，因其出类拔萃的绘画天才，2009年以优异成绩被列宾美术学院录取。7年来，他在俄罗斯刻苦钻研，严谨勤奋，在列宾美院大师们的雕琢下，绘画水平日新月异。他现在就读研究生课程，多次被评为优秀留学生。在国内外举办多次个人画展，多幅作品被列宾美院、国内外友人收藏，曾得到国家副主席李源潮以及国内外艺术大师的接见。我们把张鸿焘称为“神奇的绘画天才”言不为过。”

9月20日，举行了俄罗斯绘画艺术论坛。省译协名誉会长、俄语分会名誉会长许克敏、省译协常务副会长兼秘书长赵松毓、常务副秘书长李凤霞、俄语分会会长唐启豹、昆明圣彼得列美文化传播有限公司董事长李勇、云南省老教授协会副会长杨文泽、云南中威民族文化传播有限公司总经理邵筱萍、云艺附属学校书记陈瑞琪、云南交职学院外事学院院长赵林平及俄罗斯、乌克兰留学生、各界俄语及绘画爱好者80余人参加论坛。

张鸿焘以视频方式简短介绍了欧洲艺术发展史、俄罗斯绘画艺术发展趋势及列宾美术学院严谨的教学体系，并与现场美术爱好者互动交流。论坛结束后，与会人员参观了画展。

云南省译协为市民解决语言沟通问题

近日，省译协秘书处接到《都市时报》记者电话求助，一位司机在石林遇到两位外国人（可能是俄罗斯人）无法沟通，希望协会能提供帮助。协会马上安排了俄语会员通过电话与对方联系提供帮助。随后，《都市时报》记者确认市民的问题已得到解决，感谢协会提供的免费帮助，并希望以后遇到类似问题，还能得到协会的帮助。协会明确表示，愿意随时为广大市民提供力所能及的帮助，发挥协会的社会职能作用。其实，经常有市民打电话致省译协秘书处求助某个名称、标题、一句话的翻译，涉及多个语种，我们都是热情为其提供帮助。也经常有市民拿着国外进口的食品、药品、工具等标签及说明书来咨询用法及注意事项，我们也都是热情为其提供免费服务。在此，感谢所有协助我们工作的会员朋友，希望我们的工作能集腋成裘，为社会做出更大贡献。

中国译协对外传播翻译委员会中译英研讨会系列讨论词汇选登

1. 中国梦: China's dream; the Chinese dream

2. 中国精神: China's spirit; the spirit of China; China's character; China's soul

3. 把权力关进制度的笼子

Keep power in the cage of systemic checks; Power should be placed under close oversight/checks

4. 要给权力涂上防腐剂，套上紧箍咒

Power should be covered with antiseptic and be kept in a straitjacket; Power should be insulated from corruption.

5. 喊破嗓子不如甩开膀子

Getting things done is more important than shouting/yelling; Don't just shout/yell. Roll up sleeves and get things done!

Talking the talk is not as good as walking the walk.

6. 鞋子合不合脚，自己穿着才知道

Only the wearer knows whether his shoes fit.

7. 不能身体已进入21世纪，而脑袋还停留在过去

One should not stick his head in the past when his body is already in the 21st century.

8. 治大国如烹小鲜

Governing a big country is as delicate as frying a small fish; A big country should be governed with the same care of frying a small fish.

9. 空谈误国，实干兴邦

Empty talk is harmful to the nation, while doing practical work will make it thrive.

10. 保持战略定力

Maintain strategic focus/confidence/composure; keep to our strategic goals

11. 反腐败要老虎、苍蝇一起打

In fighting corruption, we should go after both tigers and flies, that is, both the high and low-ranking officials who have

benefited from graft.

12.敢于担当

One should face up to his responsibility.

13.打铁还需自身硬

The iron must be of good quality to be hammered / struck into a tool; To be turned into iron, the metal itself must be strong.

14.物必先腐，而后虫生

Worms can only grow in something that is already rotten.

15.落后就要挨打，发展才能自强

If you fall behind, you will be bullied. Only by developing yourself can you thrive.

16.聚合推进改革的正能量

build positive energy to promote reform

17.中国共产党要容得下尖锐的批评

The Communist Party of China should be open/receptive/responsive to sharp criticism.

18.改革开放没有完成时，只有进行时

Reform and opening up are not missions accomplished. Rather, they are a dynamic/ongoing process.

19.踏石留印，抓铁有痕

Step onto the stone and you should leave your footprint on it; clutch a piece of iron and you should leave your handprint on it. This means one should take forceful steps and deliver tangible results.

20.了解中国要切忌盲人摸象

In learning about China, one should avoid making the mistake of the blind men who tried to learn about the elephant by feeling/touching it.

21.领导者要有如履薄冰，如临深渊的自觉

A leader/leading official should exercise his responsibility with utmost care/caution as if he were walking / treading on thin ice or standing on the edge of an abyss/cliff.

22.丝毫不敢懈怠，丝毫不敢马虎

We must not slacken our efforts or be negligent of duty in the slightest way.

23.夙夜在公，勤勉工作

We should fully dedicate ourselves to our work/duty/mission.

24.我们要忠诚于宪法，忠实于人民

We should abide by the Constitution and be loyal to the people.

25.以民之所望为施政所向

We should follow people's wishes in exercising governance.

26.把努力实现人民对未来生活的期盼作为神圣使命

We will take it as our sacred mission to realize people's aspiration for a better life.

27.不是说政府有错位的问题吗？那就把错装在政府身上的手换成市场的手

When/Where the government takes on a misplaced role, we should return the hand misplaced on the government to the market.

28.这是削权，会很痛，甚至有割腕的感觉,但是我们要要有壮士断腕的决心

This means cutting one's power, which is quite painful, like cutting one's own arm. But we should have the resolve to do so. / But we are determined to make such sacrifice.

29.打断骨头连着筋。同胞之间，手足之情，没有解不开的结

Bones may be broken, but they are still linked by sinews. The compatriots on both sides of the Taiwan Straits are siblings of the same family, and there is no knot between them that cannot be untied.

30.冲击社会的道德和心理底线

This will push through the society's moral and psychological limit.

31.己正才能正人

Only when one is upright himself can he ask others to be upright.

32.为官发财，应当两道

Holding government/public office and making money should be kept separate. You cannot have it both ways.

33.要让人民过上好日子，政府就要过紧日子

To ensure that the people lead a good life, the government should tighten belt/practice frugality/practice austerity/practice economy first.

34.改革进入了深水区，但再深的水我们还得蹚

In pursuing reform, we have entered uncharted/deep waters. But we must wade through these waters no matter how deep they are.

35.现在触动利益往往比触及灵魂还难

Taking away some of their vested interests is more difficult than changing their way of thinking.

36.我们要打造中国经济的升级版

We need to upgrade China's economy.

37.要形成一种倒逼机制，来硬化企业和政府的责任

We should put in place an action forcing mechanism to make both businesses and the government live up to their responsibilities.

38.行大道，民为本，利天下

Follow the fundamental truth, work for public good/put people's interests first and bring benefits to all the people.

“俄罗斯文艺”文学翻译奖·第八届全球俄汉翻译大赛举办

为推动我国翻译事业发展，广东外语外贸大学翻译学研究中心、《俄罗斯文艺》、广东外语外贸大学、中国俄语教学研究会、中国译协、黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心联合举办“全球俄汉翻译大赛”。参赛规则如下：

1.参赛原文、规则和参赛券见《俄罗斯文艺》和《俄罗斯语言文学与文化研究》本年第1期或<http://cts.gdufs.edu.cn>、<http://elsw.chinajournal.net.cn>、<http://xiyu.gdufs.edu.cn>、<http://www.kaprial.org>、<http://www.tac-online.org.cn>、<http://rlls.hlju.edu.cn>等网站。

2.参赛者母语分为汉语和俄语两种，分大学生组、社会群体组和国外组。参赛译文要求独立完成，加盖参赛者所属单位的公章，杜绝抄袭，雷同者作废。

3.参赛译文用A4纸五号宋体双面打印，题目与正文间空一行，正文按单倍行距设置，每段前按原文段序标上序号，否则无效。译文前另附一页，用以贴参赛券（字迹务必工整）。译文正文内不得透露任何有关译者及其单位的信息，严禁做任何标记，否则为无效译文。

4.大赛设一、二、三等奖和优秀奖，分别为5、10、20和30名左右；设组织奖若干名。《俄罗斯文艺》和《俄罗斯语言文学与文化研究》当年第4期或下年第1期及相关网站公布大赛结果，并颁发获奖证书。

5.截稿日期与邮寄地址：2016年7月1日前挂号寄至：（中国）510420广州市白云大道北2号广东外语外贸大学6教A302翻译学研究中心，信封上请注明“参赛译文”字样。

联系方式：(86)-20-36206754, E-mail:cts_2005@125.com, <http://cts.gdufs.edu.cn>。

“俄罗斯文艺”文学翻译奖·第八届“全球俄汉翻译大赛”评审委员会

《云南译协30年》汇编征稿启事

云南省译协成立于1988年4月，多年来，在云南省外办、省民政厅、省社科联等单位及云南译界各位朋友的帮助与支持下，取得了一定的成绩，为云南的改革开放做出了一定贡献。经常务理事会研定，省译协将于2018年4月举办云南译协30年庆祝活动，编印《云南译协30年》，记录云南译协成长路上的点点滴滴。云南译界各位朋友参与、见证并扶持了云南译协的成长，在此，云南译协秘书处向广大译界朋友征集与云南翻译行业相关的素材、照片，以便汇编《云南译协30年》，我们将向提供素材的朋友发放适当稿酬并署名。联系电话：64145503，电子邮件：km4145503@vip.163.com。

感谢一路有您的帮助和支持！

云南省翻译工作者协会秘书处

会费缴纳通知

云南省译协2015年度会费交纳工作正在进行中，请尚未缴纳会费的单位会员和个人会员按《章程》要求及时缴纳会费。

会费收取标准：单位会员为最低500元/年

个人会员为最低20元/年

会费缴纳方式：

实地交费：以现金方式到昆明市国防路2号省译协秘书处办理缴纳手续。

邮局汇款：650032 昆明市国防路2号 云南省翻译工作者协会秘书处

会员在汇款时请写清单位会员名称或个人会员姓名，汇款单附言处请注明“会费”字样。查询会费缴纳等相关信息，请与协会秘书处联系。

联系电话：0871-64145503 叶老师

E-mail: km4145503@vip.163.com